

Variedades de la lengua española

ROUTLEDGE INTRODUCTIONS TO SPANISH LANGUAGE AND LINGUISTICS



Francisco Moreno-Fernández



Variedades de la lengua española

Variedades de la lengua española ofrece un panorama general de la variación dialectal y sociolingüística en el espacio hispanohablante, presentado por uno de los más prestigiosos expertos en la materia.

La lectura de este manual permitirá familiarizarse con los rasgos que distinguen las diferentes variedades geográficas del español, con una comprensión adicional de las causas históricas y políticas de sus diferencias y de sus implicaciones sociales. Cada capítulo incluye sugerencias de lecturas complementarias y propone temas de debate e investigación, así como un glosario que explica la terminología algo más especializada. Complementariamente, el texto remite a materiales audiovisuales disponibles en la red que permiten una aproximación más directa a las variedades del español.

Estas páginas son de interés tanto para los hispanohablantes nativos como para los no nativos interesados por la diversidad dialectal. Asimismo, esta obra puede servir como texto primario, de apoyo o complementario para los estudiantes, el profesorado y los hispanistas interesados por el conocimiento de las variedades geográficas y sociales de la lengua española.

Francisco Moreno-Fernández es catedrático de Lengua Española en la Universidad de Alcalá (España) y Catedrático Humboldt en la Universidad de Heidelberg (Alemania). Fue el primer director del Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard.

Routledge Introductions to Spanish Language and Linguistics
Series Editor: Carol Klee, University of Minnesota, USA

These accessible and user-friendly textbooks introduce advanced undergraduate and postgraduate students of Spanish to the key areas within Spanish language and linguistics.

Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica

Javier Muñoz-Basols, Nina Moreno, Inma Taboada, Manel Lacorte

Lingüística hispánica actual: guía didáctica y materiales de apoyo

Javier Muñoz-Basols and Manel Lacorte

Manual de fonética y fonología españolas

J. Halvor Clegg and Willis C. Fails

Pragmática del español: contexto, uso y variación

J. César Félix-Brasdefer

Gramática española: Variación social

Kim Potowski and Naomi Shin

Variedades de la lengua española

Francisco Moreno-Fernández

For more information about this series, please visit: www.routledge.com/Routledge-Introductions-to-Spanish-Language-and-Linguistics/book-series/RISLL

Variedades de la lengua española

Francisco Moreno-Fernández

Series Editor: Carol Klee

Spanish List Advisor: Javier Muñoz-Basols

First published 2020
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge
52 Vanderbilt Avenue, New York, NY 10017

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2020 Francisco Moreno-Fernández

The right of Francisco Moreno-Fernández to be identified as author of this work has been asserted by him in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Moreno Fernández, Francisco, author.

Title: Variedades de la lengua española / Francisco Moreno-Fernández.

Description: New York : Routledge, 2019. | Series: Routledge introductions to Spanish language and linguistics | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2019033589 (print) | LCCN 2019033590 (ebook) | ISBN 9781138385948 (hardback) | ISBN 9781138385955 (paperback) | ISBN 9780429426988 (ebook)

Subjects: LCSH: Spanish language—Variation. | Spanish language—Dialects.

Classification: LCC PC4712 .M675 2019 (print) | LCC PC4712 (ebook) | DDC 467—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2019033589>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2019033590>

ISBN: 978-1-138-38594-8 (hbk)

ISBN: 978-1-138-38595-5 (pbk)

ISBN: 978-0-429-42698-8 (ebk)

Typeset in Goudy and Helvetica
by Apex CoVantage, LLC

Índice

Lista de gráficos	viii
Lista de cuadros	ix
Lista de mapas	x
Introducción	xi
Créditos	xiii
Signos fonéticos más especializados (Alfabeto Fonético Internacional)	xiv

Capítulo 1	Lenguas y diversidad	1
1.1	La diversidad lingüística	1
1.2	El español entre las lenguas del mundo	2
1.3	La variación lingüística	3
1.4	El cambio lingüístico	5

Capítulo 2	El español en su historia y su geografía	10
2.1	La lengua española en sus orígenes	10
2.2	La difusión de la lengua española en España	11
2.3	La difusión de la lengua española en América y Asia	13
2.4	Geografías del español	15

Capítulo 3	Políticas e ideologías lingüísticas del español	19
3.1	Políticas lingüísticas en la primera América española	19
3.2	Planificación, política e ideología en los siglos XVIII y XIX	21
3.3	Tradicionalismo y progresismo en España	23
3.4	Tendencias ideológicas en las repúblicas americanas	25
3.5	Lengua estándar, español y castellano	27

Capítulo 4	Panorama lingüístico de la península ibérica	31
4.1	La diversidad lingüística de la península ibérica	31
4.2	La estratificación sociolingüística de España	33
4.3	Variedades del español en España	35
4.4	La falsa imagen del español de España	38

Capítulo 5	Panorama lingüístico de Iberoamérica	42
5.1	La diversidad lingüística de América	42
5.2	Presencia social indígena	44
5.3	América y la lengua española	46
5.4	Las grandes áreas americanas	49
Capítulo 6	Variedades del español en España	58
6.1	El castellano como variedad lingüística	58
6.2	Las hablas de Andalucía	60
6.3	Las hablas de Canarias	64
6.4	Variedades marginales y minoritarias en España	66
Capítulo 7	Variedades del español en México	70
7.1	La coexistencia de lenguas en México	70
7.2	Características del español en México	73
7.3	Variedades mexicanas del español	76
7.4	El español de los indígenas mexicanos	79
Capítulo 8	Variedades del español en América Central	83
8.1	¿Existe un español centroamericano?	83
8.2	Características del español en América Central	84
8.3	Variedades centroamericanas del español	87
8.4	El español de los indígenas centroamericanos	90
Capítulo 9	Variedades del español en el Caribe	94
9.1	Panorama lingüístico del Caribe	94
9.2	Características del español en el Caribe	95
9.3	Variedades caribeñas del español	97
9.4	Consecuencias del contacto de lenguas en el Caribe	101
Capítulo 10	Variedades del español en la región de los Andes	107
10.1	Geografía e historia del área andina	107
10.2	Características del español en la región de los Andes	109
10.3	Variedades andinas del español	111
10.4	El español de los bilingües andinos	114
Capítulo 11	Variedades del español en el Cono Sur	118
11.1	Geografía e historia del español en el Cono Sur	118
11.2	Características del español en el Cono Sur	120
11.3	Variedades australes del español	123
11.4	La presencia indígena en el Cono Sur	126
Capítulo 12	Variedades del español en los Estados Unidos	130
12.1	La herencia hispana y el movimiento chicano	130

12.2	Las migraciones y sus consecuencias sociolingüísticas	132
12.3	Consecuencias de los contactos del español y el inglés	133
12.4	Características y variedades del español en los Estados Unidos	135

Capítulo 13	Variedades del español en África y Asia	142
13.1	Panorama del español en el norte de África	142
13.2	El judeoespañol o ladino	145
13.3	El español ecuatoguineano	146
13.4	El español en la región Asia-Pacífico	148

Capítulo 14	Variedades de la lengua española y globalización	154
14.1	El español como lengua migratoria	154
14.2	El español y las ciudades globales	156
14.3	Dialectos en contacto	156
14.4	Variedades de mezcla en las fronteras	158
14.5	El español y la globalización	159
14.6	El español ante lo global y lo local	161

Índice		165
---------------	--	------------

Gráficos

4.1	Estratificación sociolingüística de España	34
4.2	Evolución histórica de los hablantes de las áreas castellanohablantes monolingües, bilingües, andaluzas y canarias (1787–2016)	35
6.1	Subsistemas consonánticos andaluces, según Villena (2001)	62
7.1	Desarrollo demográfico de indígenas y mestizos en México (siglos XVI–XX)	72
7.2	Ejemplo de entonación circunfleja (México)	73
10.1	Sistema de ejes del bilingüismo y del español urbano culto	109
12.1	Tipología de dialectos en los Estados Unidos	135

Cuadros

2.1	Año de fundación de algunas ciudades americanas	13
4.1	Autopercepción de hablantes en España	34
4.2	<i>Continuum</i> de las transferencias en áreas bilingües de España	37
5.1	Principales lenguas indígenas en países iberoamericanos	43
5.2	Periodos de formación de las variedades del español americano	46
5.3	Rasgos de gran extensión en el español americano	47
6.1	Rasgos generales del español castellano	59
6.2	Paradigma de tratamientos. Sistema con tuteo – <i>vosotros</i> del español castellano	60
6.3	Rasgos del español en Andalucía	61
6.4	Paradigma de tratamientos. Sistema con tuteo – <i>ustedes</i>	63
6.5	Rasgos del español en Canarias	65
7.1	Lenguas indígenas más habladas en México, con indicación de número de hablantes	71
7.2	Rasgos generales del español en México	73
8.1	Rasgos generales del español en América Central	85
8.2	Paradigma de tratamientos. Sistema con voseo – <i>ustedes</i>	86
8.3	Rasgos de influencia mayense en español	89
9.1	Rasgos generales del español en el Caribe	96
9.2	Anglicismos del béisbol en el español dominicano	102
10.1	Rasgos generales del español en la región de los Andes	110
11.1	Rasgos generales del español en el Cono Sur	121
11.2	Paradigma de tratamientos. Sistema voseante del español rioplatense	121
11.3	Rasgos generales del español en Chile	122
12.1	Rasgos del español tradicional, popular o rural en el sur de los Estados Unidos	131
12.2	Rasgos de algunas variedades del español en los Estados Unidos	136
13.1	Rasgos del español en Guinea Ecuatorial	147
13.2	Hispanismos en las lenguas nativas filipinas	149

Mapas

0.1	Lenguas de España	xv
0.2	Mapa político de países hispanoamericanos	xvi
3.1	Virreinos y audiencias de América en los siglos XVII y XVIII	29
4.1	Áreas lingüísticas del español en España	36
5.1	Distribución original de las principales lenguas indígenas en la América hispana	49
5.2	Áreas léxicas de América	51
5.3	A. Grandes áreas del español de América. Yeísmo	52
	B. Grandes áreas del español de América. Área de vibrante asibilada [ʒ]	53
	C. Grandes áreas del español de América. Pronunciación de /x/	54
	D. Grandes áreas del español de América. Áreas de voseo	55
6.1	Probabilidad de abertura de vocales finales en Andalucía	64
7.1	Zonas dialectales de México	77
9.1	Zonas dialectales del habla rural de Cuba	99
11.1	Regiones dialectales de la Argentina	124
13.1	Geografía de la lengua española en el norte de África	143
13.2	Variedades de chabacano	150

Introducción

Este libro presenta un panorama general de la variación dialectal en el territorio hispanohablante y explica los rasgos lingüísticos más relevantes de las variedades con mayor difusión de la lengua española. A lo largo del texto, se ofrece información sobre aspectos políticos y culturales relacionados con la variación dialectal y social del español. Las consideraciones históricas son asimismo vitales para comprender los orígenes y la distribución de las variedades del español.

La intención de esta obra es familiarizar a los lectores con los rasgos lingüísticos que caracterizan las principales áreas del español y reflexionar sobre sus implicaciones locales, nacionales e internacionales. La idea es facilitar la comprensión del lugar que le corresponde al español y sus dialectos en el mundo, ya sea como lengua materna o nativa, ya sea como segunda lengua, así como ofrecer argumentos y recursos analíticos en relación con las variedades geográficas y sociales de la lengua.

Estas páginas presentan una forma de entender las variedades del español que no ha sido habitual en la dialectología española más tradicional. Por un lado, se ofrece un perfil lingüístico de las principales áreas geográficas hispanohablantes en estrecha relación con sus contextos políticos y socioculturales. Por otro lado, se presta una especial atención al contacto y a la diversidad de lenguas de cada territorio. Las variedades de los hablantes bilingües o de algunas modalidades consideradas generalmente como marginadas y minoritarias también reciben una atención poco usual en otras obras de estas características.

Variedades de la lengua española va dirigido a todos aquellos interesados por conocer la realidad del español hablado en el mundo y las situaciones de contacto entre el español y otras lenguas en América, Europa, África o Asia; y lo hace sin suponer conocimientos previos de lingüística, aparte de algunas nociones elementales de fonética. El libro quiere ser útil para una gran variedad de estudiantes internacionales, especialmente para aquellos que buscan acceder a conocimientos avanzados sobre el español.

Muchos programas universitarios de español o de estudios hispánicos incluyen cursos titulados “Variedades del español” o “Dialectología del español”. Esta área temática ha sido ampliamente investigada en todos los países de habla hispana y en países con una larga tradición de hispanismo, como Francia, el Reino Unido, Alemania, Italia, Japón o los Estados Unidos. Estas páginas podrían servir como texto primario, de apoyo o complementario para los estudiantes, el profesorado y los hispanistas interesados por este campo.

Todos los capítulos de esta obra van acompañados de una introducción y un resumen, de dos propuestas de lecturas complementarias, accesibles a través de internet, de sugerencias para investigar y debatir, de un glosario de los conceptos más especializados y de unas elementales referencias bibliográficas utilizadas en el capítulo y recomendables para ampliar conocimientos.

La versión final de esta obra está en deuda con varios colegas que, con inmensa generosidad académica, han comentado y enriquecido la primera redacción de algunos capítulos. Andrew Lynch (University of Miami), Manuel Díaz Campos (Indiana University) y Rocío Caravedo (Pontificia Universidad Católica del Perú) me han regalado una parte de sus muchos conocimientos. Carol Klee (University of Minnesota) me ayudó a darle forma al proyecto editorial, para finalmente depositar en él toda su confianza. Gracias a todos ellos y gracias a lo/as lectore/as que decidan adentrarse, siguiendo el camino de estas páginas, en el fascinante mundo de las variedades de la lengua española

Créditos

Agradezco a la editorial Arco/Libros y al grupo Planeta, especialmente a la editorial Espasa-Calpe, su consentimiento para reproducir imágenes previamente publicadas en otras obras de mi autoría. La ilustración “Virreinos y audiencias de América en los siglos XVII y XVIII” (Cap. 3) ha sido cedida por Luis Doyague, a quien también le expreso mi agradecimiento.

Signos fonéticos más especializados (Alfabeto Fonético Internacional)

[ã]:	/a/ nasalizada (el aire sale parcialmente por la nariz)
[β]:	/b/ fricativa (cierre de los labios sin interrupción de la salida del aire)
[ð]:	/d/ fricativa (la lengua se aproxima a los dientes sin interrumpir la salida del aire)
[ɣ]:	/g/ fricativa (la lengua se aproxima al velo del paladar sin interrumpir la salida del aire)
[h]:	aspiración faríngea sorda (se produce un rozamiento del aire en la faringe y las cuerdas vocales no vibran)
[j]:	/i/ semivocálica o semiconsonántica (<i>aire</i> , <i>piano</i>) (la lengua se aproxima al paladar)
[ʝ]:	palatal fricativa sonora (la lengua se apoya en el paladar sin producir rozamiento y las cuerdas vocales vibran)
[ʎ]:	palatal lateral sonora (la lengua se apoya en el paladar con salida lateral del aire y las cuerdas vocales vibran)
[ʃ]:	prepalatal fricativa sorda (sonido similar a <i>sh</i>)
[ɲ]:	nasal palatal (la lengua se apoya en el paladar y salida nasal del aire)
[ŋ]:	nasal velarizada (la lengua se apoya en el velo del paladar y salida nasal del aire)
[r]:	vibrante múltiple (<i>carro</i> ; <i>rojo</i>) (la lengua vibra en los alveolos)
[ɾ]:	vibrante simple (<i>cara</i> ; <i>duro</i>) (la lengua toca una vez los alveolos)
[s]:	/s/ dorsodental fricativa sorda (la lengua roza en los dientes y las cuerdas vocales no vibran)
[tʃ]–[tʃ̥]:	prepalatal africada sorda (la lengua se apoya en el paladar delantero, con cierre seguido de rozamiento y las cuerdas vocales no vibran) (<i>chiste</i> ; <i>mucho</i>)
[x]:	velar fricativa sorda (<i>junto</i> ; <i>rojo</i>) (la lengua roza en el velo del paladar y las cuerdas vocales no vibran)
[z]:	vibrante asibilada (la lengua roza y vibra en el paladar y las cuerdas vocales vibran)
[ʒ]:	palatal rehilada sonora (la lengua se apoya en el paladar con rozamiento intenso y las cuerdas vocales vibran)
[w]:	/u/ semivocálica o semiconsonántica (<i>causa</i> , <i>puedo</i>) (la lengua se aproxima al velo del paladar)
[θ]:	interdental fricativa sorda (<i>zapato</i> , <i>canción</i>) (la lengua roza entre los dientes superiores e inferiores y las cuerdas vocales no vibran)

Las formas y expresiones entre corchetes () representan pronunciaciones. Las palabras o expresiones entre comillas simples (' ') representan significados.



Mapa 0.1 Lenguas de España

Fuente: Moreno-Fernández 2009



Mapa 0.2 Mapa político de países hispanoamericanos

Capítulo 1

Lenguas y diversidad

Introducción

La diversidad lingüística es uno de los grandes tesoros de la humanidad. Su origen está íntimamente ligado tanto a la propia naturaleza del lenguaje, como a los condicionamientos socioculturales y contextuales en que las lenguas se desenvuelven. Las cuestiones que suscita la diversidad de lengua son numerosas y profundas, desde el modo en que se genera, hasta su distribución geográfica, en la actualidad y a lo largo de la historia.

Este capítulo presenta el origen y el estado actual de la diversidad de lenguas en el mundo, prestando atención a su desarrollo histórico y distribución geográfica. Trata también de la variación y el cambio lingüísticos como factores determinantes de la diversidad.

Los objetivos de este capítulo son los siguientes:

- a presentar el origen y desarrollo de la diversidad lingüística;
- b determinar la posición del español entre las lenguas del mundo;
- c explicar el origen y desarrollo de las variedades dialectales en relación con sus entornos socioculturales;
- d presentar los fundamentos del cambio lingüístico en su relación con factores internos y externos.

1.1 La diversidad lingüística

El desarrollo del intelecto humano y la multiplicidad de modos de vida no pueden entenderse adecuadamente si no se valora la diversidad de lenguas. Las formas en que tal diversidad se origina y manifiesta son muy distintas y complejas porque en ellas están implicados componentes biológicos, sociológicos, históricos, etnográficos y antropológicos, más allá de los netamente lingüísticos. Por eso merece la pena preguntarse cómo ha surgido la diversidad y cómo se distribuyen las variedades lingüísticas por el planeta.

La diversidad lingüística guarda ciertos paralelismos con la multiplicidad de especies que habitan la Tierra. Asimismo, en relación con la diversidad genética humana, se han llegado a asociar las variantes raciales, con las lenguas que se hablan en el mundo. Las grandes migraciones de la antigüedad supusieron la dispersión de grupos humanos con rasgos genéticos precisos y, al mismo tiempo, de las lenguas que hacían posible la comunicación entre ellos. De hecho, la distribución de lenguas en el mundo se asocia parcialmente a acontecimientos abruptos, desde un punto de vista sociodemográfico, como las migraciones masivas, las invasiones o las conquistas. Pensemos, por ejemplo, que la difusión de la gran familia indoeuropea, en su conjunto, ha estado íntimamente ligada a los fenómenos de la colonización y de la migración. De hecho, estos factores han sido determinantes, por ejemplo, en la historia del español. Sin embargo, no puede olvidarse que genes y lenguas no se identifican necesariamente y que la genética es ajena a la historia social de las lenguas.

La gran cantidad de lenguas y variedades habladas por comunidades de tamaño muy pequeño explica que muchas de ellas estén en peligro de extinción: al ser manejadas por grupos reducidos de hablantes, generalmente grupos indígenas, no permiten su uso con ciertos fines comunicativos (por ejemplo, para la ciencia o las nuevas tecnologías) y ello obliga a utilizar una lengua más general, que puede acabar desplazando a la minoritaria en su propia comunidad de origen. Esta es la situación que se vive en muchos entornos bilingües del espacio hispanohablante, tanto en América como en África.

Por otro lado, entre las lenguas vivas se cuentan las modalidades nacidas de los contactos entre lenguas diferentes, contactos que también han sido consecuencia, en su mayoría, de las navegaciones patrocinadas por las potencias europeas desde 1500. Estos contactos llevaron a la necesidad de comunicación entre los hablantes de lenguas europeas (francés, español, holandés, inglés, portugués) y los hablantes de lenguas originarias de África, Asia, América u Oceanía. De esa comunicación surgieron variedades mezcladas, utilizadas solo con ciertos fines comerciales, pero que, en muchos casos, acabaron convirtiéndose en la lengua materna y propia de una comunidad. Estas lenguas reciben la denominación de ***lenguas criollas***. Las diferencias en los estilos de colonización de las potencias europeas explican parcialmente que haya más lenguas criollas de base inglesa o francesa que de base española (§ 14.4.2).

Finalmente, entre las lenguas del mundo también se incluyen las ***lenguas de signos*** utilizadas por la población con carencia o deficiencia auditiva. Quienes no pueden percibir los sonidos ni emitirlos con facilidad han intentado siempre comunicarse mediante gestos. Las lenguas de signos se han formalizado y han sido reconocidas en el seno de las diferentes comunidades lingüísticas, pero no han de entenderse como derivaciones o variantes de las lenguas habladas, sino como auténticas modalidades lingüísticas independientes. Dentro de la geografía hispánica, se usan diversas lenguas de signos o señas, como la lengua de signos española, mexicana, cubana, puertorriqueña, colombiana, peruana, chilena, argentina . . . Prácticamente cada país hispanohablante cuenta con su propia lengua de signos.

1.2 El español entre las lenguas del mundo

El número de lenguas que se hablan en el mundo se sitúa entre un mínimo de 4.500 y un máximo de 10.000, si bien la cantidad comúnmente aceptada es de alrededor de 6.000. La falta de información sobre muchas variedades lingüísticas y las dificultades para clasificarlas llevan a proponer estimaciones diferentes. El primero que elaboró un catálogo de las lenguas del mundo fue el jesuita español Lorenzo Hervás y Panduro, que entre 1800 y 1805 publicó en Madrid su *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*.

Como se acaba de mencionar, la pregunta sobre el número de lenguas que se hablan en el mundo no tiene una respuesta clara ni única. En realidad, las disputas sobre la cantidad de lenguas no suelen dirimirse por media docena arriba o abajo, sino que, como hemos comprobado, la discrepancia puede ser de centenares. Tal nivel de divergencia se debe a una cuestión de perspectiva. El problema para conocer el número de lenguas del mundo – o incluso de un simple continente – no está en el mecanismo de recuento, sino en decidir qué se debe recontar. Así pues, el primer escollo que se ha de salvar es la definición de “lengua”; y el segundo consiste en la identificación de cada una de las lenguas. Sucede, sin embargo, que no es posible cerrar una definición de “lengua” con argumentos lingüísticos, ya que el concepto no es propiamente lingüístico, sino social. Llamamos ***lengua*** a aquello que convencionalmente hemos decidido llamar *lengua*. De este modo, el factor que impide